

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Darenwu Gaicibi

大人物盖茨比

[美]菲茨杰拉德 著 范岳 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Darenuu Gaicibi

大人物盖茨比

[美]菲茨杰拉德 著 范岳 译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

沈阳

© 范 岳 2016

图书在版编目(CIP)数据

大人物盖茨比 / (美) 菲茨杰拉德著; 范岳译. — 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2016.1

(世界文学名著权威译本)

ISBN 978-7-5315-6546-8

I. ①大… II. ①菲…②范… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 089499 号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 李姊昕

责任校对: 那一文 高辉

封面设计: 李健 李姊昕

封面绘画: 童迎强

插图绘制: 刘志刚

版式设计: 李姊昕

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 168mm × 240mm

印张: 12.75 字数: 160千字

出版时间: 2016年1月第1版

印刷时间: 2016年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6546-8

定价: 18.00元

版权所有 侵权必究

主 编 任溶溶

策 划 许科甲 李姊昕

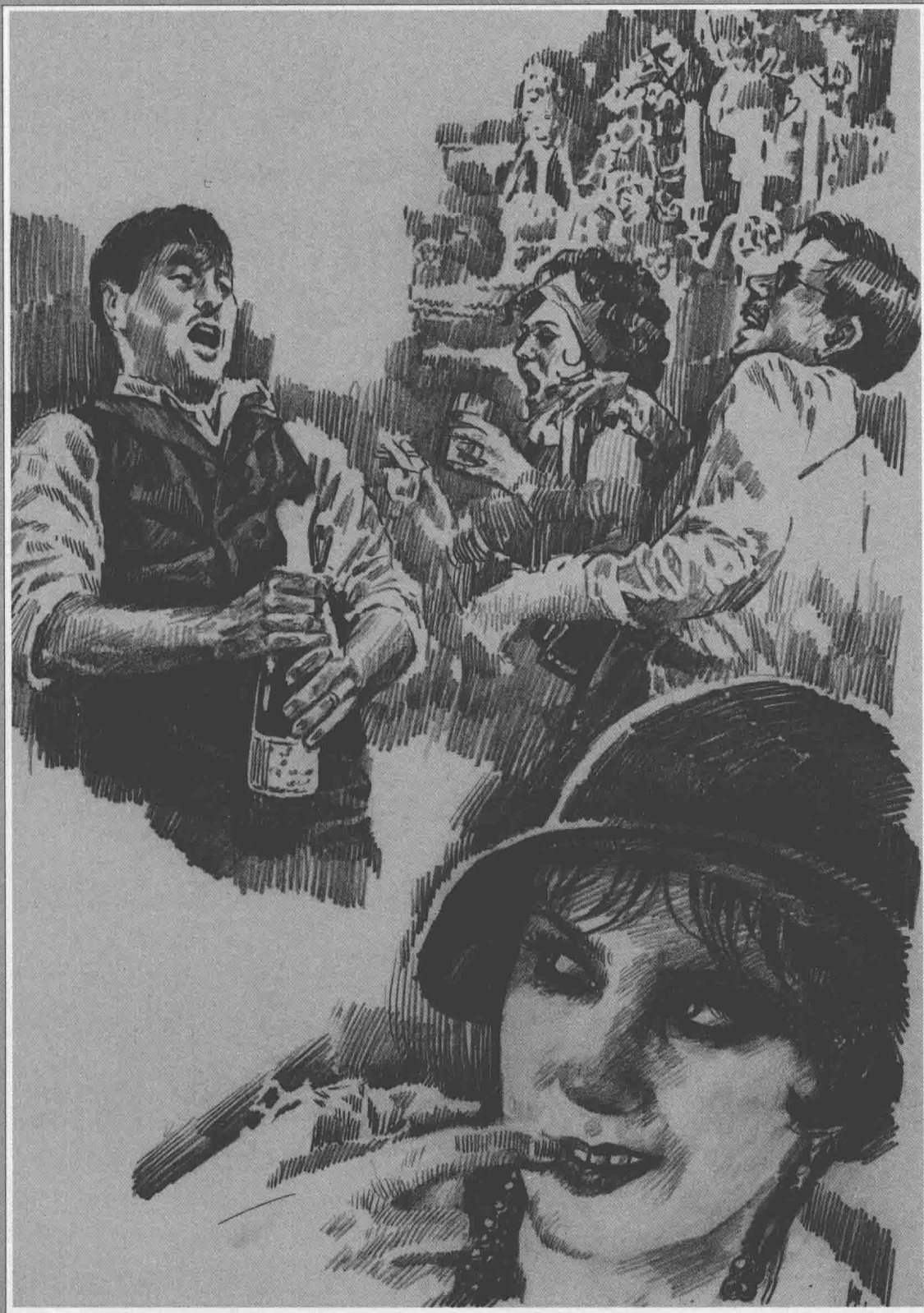
执行策划 李姊昕

编 委 (按姓氏笔画排序)

王 珏 方 虹 许科甲 李志鹏

李姊昕 杨 霞 肖延斌 胡运江

韩中华 惠春鹏 谢竞远 薄文才



此刻，我是身在其中又在其外，既为这无限变幻的人生所陶醉，又自然对它产生一种憎恶的感情。



他们俩坐在一长沙发的两端，四道目光交织在一起，仿佛有什么问题已经提出来了……



那个警察也好像从汤姆说话的语气里听出点味儿来，于是他那咄咄逼人的目光便朝这边扫过来。

总序

盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人们。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

译 序

范 岳

《大人物盖茨比》是20世纪在美国以至西方文坛产生重要影响的小说之一。我于1981年秋开始翻译这部书，首先坐在图书馆里查阅文献资料，深入了解故事发生的历史背景。我发现那是一个特殊的年代：美国这个庞大的“金元帝国”出现经济危机，“泡沫”一个接一个地破碎，工厂一座接一座地倒闭，工人一批接一批地走进失业大军的队伍。而且这也产生了“多米诺骨牌”效应，几乎动摇了整个西方世界的经济基础，使人们对未来的前途和命运感到悲观失望。作者通过真实的描写，将各类人物的典型性格和不同命运交织在一起，向世人展示出一幅令人触目惊心的历史画面。

当然，文学作品不是历史书籍，但它却能折射出某个历史时期的社会现实。读者从书名 *The Great Gatsby* 就不难看出作

家对像盖茨比这样的“大人物”有多么鄙视和憎恶。这里的great不是“伟大”或“了不起”的意思，前面加上定冠词the变成名词，与盖茨比“同位”，并非主从关系。作家不仅对盖茨比之流的“大亨”“大腕儿”给以无情讽刺，而且他笔下形形色色的人物都笼罩在灰暗的色彩之中。尤其在描绘一些狂欢的章节中读者会看到惨淡的灯光，冷酷的表情，贪婪的欲望和虚假的繁荣……这些令人窒息的画面使我们仿佛跟随着《红楼梦》中的刘姥姥走进“盛世”中的大观园，不禁产生一种不祥的预感。

现在再看小说中主人公盖茨比的命运。他原是美国西部的贫穷青年，为在乱世中改变个人命运而追求有钱人家的女儿黛西，依靠他会巴结上层人物和玩弄骗术的“本领”做起投机生意，一夜暴富，发了横财，摇身一变成为上流社会赫赫有名的“大人物”。但冷酷的社会现实粉碎了他的梦幻，最终黛西嫁给了一个出身高贵的花花公子，他们合谋杀害了盖茨比。

盖茨比的时代被称为“爵士”时代，作者弗·司·菲茨杰拉德便是描绘那个时代最杰出的作家。

我翻译的《大人物盖茨比》于1983年4月出版，至今已过去32年了。其间由不同出版社再版过几次。2009年，香港商务印书公司购买了本书中的第三、第四章，供当地青少年朋友学习英汉翻译使用。这次辽宁少年儿童出版社也选中该译本，其目的是促使青少年朋友们更多地了解外国文学和探索文学中所反映出的社会价值观及其深层的文化底蕴。为此我写了上述的一些话作为前言。

目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 范 岳

001 第一章

023 第二章

040 第三章

063 第四章

084 第五章

101 第六章

117 第七章

154 第八章


171 第九章

第一章

我年轻的时候，父亲跟我说过一句话，至今还牢牢地记在我的心里。

“你以后每逢观察别人，”他告诫我说，“千万记着，这个世界上的人不都像你有那么好的教养。”

他没再多说什么。我们父子俩的话虽说不多，彼此却心有灵犀，因此我明白他那话中含有更深刻的哲理。这样天长日久我便养成了一种习惯，对什么事情都采取不置可否的态度。唉，这一下可招来了麻烦，有不少人跟我倾吐他们内心的秘密，使我成为一些讨厌的小人捉弄的对象。正常的人身上有了这样的怪脾气，是逃不过那些心理反常者的眼睛的，他们绝不会放过你。正因为这样，我在大学读书的时候，由于接近一些放浪形骸、来历不明的人，知道一点他们的隐私，曾被不公正地指责为小政客。其实，那些事情差不多都是他们主动向我透露的——他们在要吐露真情时，往往表露出一种明显的迹象，吞吞吐吐，既想说又不愿意说。不过，我常常装着睡觉，不然就装出心不在焉的样子，有时甚至干脆轻率地摆出厌恶的面孔。因为我明白，年轻人吐露私情，往往言不由衷，至少是鹦鹉学舌重复别人说过的话。况且，那种遮遮掩掩的做法使人一眼就



能看破。我最大的希望是能在任何事情上都保留自己的观点。我父亲是个老于世故的人，他曾经向我暗示过，人的道德观念天生就有差异。我这个人很傲慢，因此也经常这么想。说句心里话吧，这是我的座右铭，我至今还担心忘记它会失去什么呢！

虽然我在这里如此炫耀自己的涵养，但是我得承认我的涵养是有限度的。人的品行不同，有的好像建筑在坚硬的岩石上，有的则像建筑在潮湿的沼泽地里，然而不管怎么说，倘若超过了某种限度，我可就全然不顾那一套了。去年夏天从东部回来，我真希望全世界的人都穿上军装，永远保持着一种严肃的姿态，我不想再让自己的目光享有粗暴窥测别人心灵的特权。但是，唯有盖茨比（这本书就是以这位先生的大名而命名的）不能幸免——我毫不掩饰地鄙夷他的一切行为。如果说人的品格是由一连串美好的举止行为组成的，那么盖茨比的身上倒不乏某种风采，他对于人生的前景具有高度的敏感，就像连在一台高度复杂、能测出万里以外的地震微波的仪器一样。不过，这种敏感与那种所谓“创造气质”的微弱反应是完全不同的——它是一种了不起的对未来充满希望的天赋，一种富有浪漫色彩的机敏。我从没见过别人身上具备这种特点，恐怕将来也是难以看到的。不——盖茨比毕竟是无可指责的，相反，正是那些吞噬（shi）盖茨比的心灵的东西和伴随着他的梦幻而来的浊尘，才使我对人生短促的欢娱和烦恼暂时失去了兴趣。


我家一连三代都住在这座中西部的城市里，是数一数二的阔人家。我们卡拉韦家族也算得上是一户望门贵族，据家谱记载，我们还是布克里奇公爵的后裔。不过，我家的这行生意实际上可是我伯祖父开创的。1851年他迁居此地，南北战争时期他雇人替他服役，自己却做起五金批发的生意。后来，父亲继承了他的家业，一直维持到现在。

我从来没见过我的伯祖父，只听人家说我的相貌跟他很相似——简直与他的那幅仪表威严的画像像极了（那幅画像一直挂在父亲的办公室里）。1915年，我从纽黑文^①毕业，恰好比父亲晚毕业了四分之一世纪。我毕业不久就投入了那场所谓的大战，其实那是一场像被推迟了的条顿民族大迁徙似的战争^②。我非常喜欢反击战中的戎马生涯，战争结束后我回到故乡反倒觉得空虚无聊。在我看来，如今的中西部已不再是世界上最温暖的中心，却仿佛处在宇宙危险的边缘上——于是我决意要到东部去学做债券生意。我所熟悉的人都是干这行的，我想，我一个单身汉以此谋生总不至于困难吧。不料我的伯父、伯母，叔父、婶娘却似乎把这件事情看得像替我选择预备学校一样重要。他们磋商了一番之后才说：“哦……行，这样可以。”瞧他们的神气，既郑重其事又犹豫不决。我父亲也答应先资助我一年。可后来几经拖延，直到1922年的春天我才来到东部。当时我想，这次来后就永远不再回去了。

我首先需要寻找一个安身立命的地方。当时正是温暖的季节，我刚从乡下来，对那里宽阔的草坪和迷人的树木很是留恋，因此，当办公室里的一个年轻人建议从附近的小镇上合租一所房子时，我觉得他的主意很妙。后来他果真找到一所被风雨吹打得不成样子的木板平房，月租八十美元。可惜就在搬迁的前

注释 ① 纽黑文：美国长岛附近的一座城市，著名的耶鲁大学所在地。

② 公元一世纪初，条顿民族（包括日耳曼人、荷兰人和盎格鲁-撒克逊人及斯堪的纳维亚人）的东、西两支辗转迁徙，征服了欧洲许多地方。此处是指第一次世界大战，在作者看来，这是旧日战争的延续，历史悲剧的重演。



夕，他被公司调到华盛顿去了，我只好一人搬到郊外去住。我有一条狗——它没有逃走之前至少跟我做过几天伴儿——还有一辆旧道奇牌轿车和一个芬兰女佣人。她只帮我整理床铺和做早饭。有时她蹲在电炉跟前一面做饭，一面自言自语地嘟囔着芬兰名人的格言。

头几天我感到挺孤单的，可有一天上午我碰见一个刚来此地的陌生人，他在路上截住了我。

“喂，到西卵镇怎么走？”他无可奈何地向我问道。

我告诉了他。这时，我再往前走便不觉得寂寞了。我当上了向导和引路人，俨然以这一带最初的拓荒者自居。那个家伙稀里糊涂，竟然真的把我看成了本地人。

大地阳光和煦，树木新叶碧绿，仿佛像银幕上的东西一样生长得那么快，这更坚定了我以往的信念——人的生命也将随着夏日的到来重新充满生机。

我需要阅读大量的资料，而且还要从清新宜人的空气中吸取青春的活力。我买来十几本关于银行业、信贷和投资证券等方面的书，那些红皮烫金的书籍摆在我的书架上，简直像一沓沓新从造币厂印出来的钞票一样美观。它们将向我揭示出只有迈达斯^①、摩根^②和米赛纳斯^③才了解的深奥秘密。不仅如此，我还具有一股强烈的求知欲望，想更广泛地涉猎一些其他方面的书籍。当年在学院里我是酷爱舞文弄墨的——有一年，我还给《耶鲁新闻》连续写过几篇装腔作势、空洞乏味的社论呢——如今我仍想重操旧业，再写一些那类的文章，做一个不求学术精湛的“杂家”。我这样说丝毫不意味着自我解嘲——瞧，凭窗远

注释 ① 迈达斯：希腊神话中的一个会点金术的国王。

② 摩根：美国的大财阀。

③ 米赛纳斯：古罗马的一个富翁。

眺，人生毕竟是大有希望的。

北美的一些居民区实在离奇古怪，我竟在那里的一個鎮子上租下一所房子，說起來這也完全是偶然的機遇。這個鎮子位於紐約正東那個狹長而怪異的小島上——那里風光瑰麗，還有一對結構不尋常的像雞蛋似的龐然大物。它們的形狀一樣，中間只隔着一個小海灣。在離城二十英里遠的地方，這兩個怪卵狀的半島伸進了那浩瀚的長島海峽中，那是西半球上的一片最平靜的咸水海域。不過，這一對怪卵並不完全呈橢圓狀——而是像傳說中哥倫布的雞蛋那樣，在接觸海底的一端壓得扁平——它們的外貌如此相似，難怪海鷗從上空飛過時總是分辨不清。但對我們沒長翅膀的人類來說，更有趣的現象是這兩個半島除了外形和大小相似而外，再也沒有絲毫的共同之處了。

我居住在西卵鎮，這里比東面的那個小鎮顯得土氣一點兒。當然，這樣說有些過於簡單，還不能充分揭示出二者之間驚人的本質差別。我的那所房子蹲在西卵鎮的頂端，離海灣僅有五十碼遠，被夾在兩座每月租金高達一萬二千至一萬五千元的高大建築物中間。我右面的那幢別墅，不管你怎么看，都是巨大無比的——實際上，那是一座模仿諾曼底某市政廳的宏偉建築。它的一側有一座塔樓，那攀附在上面的幾株稀疏的常青藤給它披上一層碧綠的新裝，還有一個大理石游泳池和四十多英畝大小的草坪和花園。這就是蓋茨比的別墅，或者更確切地說，那里住着一位姓蓋茨比的先生，因為我並不認識他。我的住宅十分簡陋，好在很小，並不那麼顯眼。這樣我便有機會飽嘗眼福，欣賞鄰家的半邊草坪和那片藍色的海面。不僅如此，我還能心滿意足地瞻仰那位百萬富翁的尊容——而這一切享受每月只不過付出八十美元的房租。